

## Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w nadziei życia wiecznego, które obiecał — prawdomówny Bóg przed czasami wiecznymi,                                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | z nadzieją życia wiecznego którą obiecał niekłamliwy Bóg przed czasami wiecznymi                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | z powodu nadziei* życia wiecznego,** które przed wiecznymi czasami*** obiecał niekłamiający Bóg,**** <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | z powodu nadziei życia wiecznego, które obiecał niekłamliwy Bóg przed czasami wiecznymi,                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | z nadzieją życia wiecznego którą obiecał niekłamliwy Bóg przed czasami wiecznymi                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | w nadziei życia wiecznego — które wierny swoim słowom Bóg obiecał przed wiekami,                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | W nadziei życia wiecznego, które obiecał przed dawnymi wiekami ten, który nie kłamie, Bóg;                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ku nadziei żywota wiecznego, który obiecał przed czasy wiekuistemi ten, który nie kłamie, Bóg, a objawił czasów swoich,  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | ku nadziei żywota wiecznego, którą Bóg, który nie kłamie, obiecał przed czasy wiekuistymi,                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | w nadziei życia wiecznego, jakie przyobiecał przed wiekami prawdomówny Bóg,                                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | W nadziei żywota wiecznego, przyobiecane przed dawnymi wiekami przez prawdomównego Boga,                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | z powodu nadziei życia wiecznego, które przed wiekami obiecał prawdomówny Bóg                                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | opartą na nadziei życia wiecznego. Bóg, który nikogo nie zwodzi, obiecał je przed wiekami.                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | [opartej] na nadziei życia wiecznego, które prawdomówny Bóg obiecał przed wiecznymi czasami,                             |

<sup>1)</sup> <x>630 3:7</x>

<sup>2)</sup> <x>610 1:16</x>

<sup>3)</sup> <x>40 23:19</x>; <x>650 6:18</x>

<sup>4)</sup> <x>520 16:25</x>; <x>560 3:9</x>; <x>580 1:26</x>; <x>620 1:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | mam pewność wiecznego życia; nieomylny Bóg obiecał je zanim zaistniał czas                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | która spodziewa się życia wiecznego, jakie prawdomówny Bóg obiecał przed wiekami.                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у надії на вічне життя, яке обіцяв перед вічними часами Бог, у якого нема омани.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | przez nadzieję życia wiecznego, które obiecał prawdomówny Bóg przed wiecznymi czasami, a odsłonił odpowiednim czasem krytycznym, |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i które opierają się na niewzruszonej nadziei życia wiecznego. Bóg, który nie kłamie, obiecał to życie u zarania czasów,         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | na podstawie nadziei życia wiecznego, obiecanego przed dawnymi czasy przez Boga, który nie może kłamać,                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wiara ta daje ludziom niepodważalną nadzieję na życie wieczne, które Bóg obiecał już przed wiekami—a On nigdy nie kłamie.        |